



Wzór umowy

zawarta zgodnie z postanowieniami art.4.8 ustawy z dnia 29.01.2014r. Prawo zamówień publicznych

zawarta w Katowicach, pomiędzy:

Uniwersytetem Śląskim w Katowicach

z siedzibą w Katowicach; adres: 40-007 Katowice, ul. Bankowa 12,

NIP: 634-019-71-34,

który reprezentuje:

.....

zwanym dalej *Zamawiającym*,

a

.....

NIP:,

którą reprezentuje:

.....

zwaną dalej *Wykonawcą*,

o następującej treści:

Projekt: **“Developing an integrated implementation framework for Managed Aquifer Recharge solutions to facilitate the protection of Central European water resources endangered by climate change and user conflict”**, akronim **DEEPWATER-CE**, finansowego w ramach programu INTERREG Europa Środkowa.

§1

1. W oparciu o dokumentację przygotowaną przez Zamawiającego dla postępowania nr 128199/2020 oraz ofertę przedstawioną przez Wykonawcę w tym postępowaniu – stanowiące integralną część niniejszej umowy, Zamawiający zamawia, a Wykonawca przyjmuje do wykonania **usługi tłumaczenia zwykłego oraz korekty językowej**.
2. Tematyka tłumaczonych tekstów będzie dotyczyć zagadnień związanych z ochroną środowiska, w tym przede wszystkim z wodami podziemnymi i możliwością ich dodatkowego zasilania oraz z bieżącym opisem działań partnerów w konsorcjum projektowym.
3. Tłumaczenia oraz korekta językowa dotyczyć będzie materiału o objętości do 385 stron tłumaczeniowych/do korekty w szczególności:
 - 1) **pisemnego tłumaczenia zwykłego z języka angielskiego na język polski**
 1. D.T1.3.1- pisemne tłumaczenie zwykłe z języka angielskiego na język polski, treść tłumaczenia dotyczy metodologii szkoleń z zakresu tematyki hydrologicznej, hydrogeologicznej; maksymalna liczba stron: 70, (przewidywany okres nadesłania materiałów: sierpień 2020);
 2. D.T1.3.2- pisemne tłumaczenie zwykłe z języka angielskiego na język polski; treść tłumaczenia dotyczącego szkolenia nr 1 z zakresu tematyki hydrologicznej, hydrogeologicznej; maksymalna liczba stron: 40, (przewidywany okres nadesłania materiałów: sierpień 2020);
 3. D.T1.3.3- pisemne tłumaczenie zwykłe z języka angielskiego na język polski; treść tłumaczenia dotyczy szkolenia nr 2 z zakresu tematyki hydrologicznej, hydrogeologicznej;



maksymalna liczba stron: 70, (przewidywany okres nadesłania materiałów: październik 2020);

4. D.T1.3.4 - pisemne tłumaczenie zwykłe z języka angielskiego na język polski; treść tłumaczenia dotyczy szkolenia nr 3 z zakresu tematyki hydrologicznej, hydrogeologicznej; maksymalna liczba stron: 70, (przewidywany okres nadesłania materiałów: sierpień 2021);

2) pisemnego tłumaczenia zwykłego z języka polskiego na język angielski

1. D.C.3.1 - pisemne tłumaczenie zwykłe z języka polskiego na język angielski; treść tłumaczenia dotyczy materiałów promocyjnych (ulotki) nawiązujących do działalności projektu; maksymalna liczba stron - 10 (przewidywany okres nadesłania materiałów: czerwiec 2020);
2. D.C.3.2 - pisemne tłumaczenie zwykłe z języka polskiego na język angielski; treść tłumaczenia dotyczy broszury stanowiącej podsumowanie działalności projektu; maksymalna liczba stron - 15 (przewidywany okres nadesłania materiałów: grudzień 2021)
3. D.C.6.2 - pisemne tłumaczenie zwykłe z języka polskiego na język angielski, treść tłumaczenia dotyczy napisów do filmu podsumowującego działalność projektu; maksymalna liczba stron - 10 (przewidywany okres nadesłania materiałów: styczeń 2022);

3) pisemnej korekty języka angielskiego

1. D.C. 6.1 - korekta języka angielskiego treści pisemnej półrocznych newsletterów opisujących aktualne działania w projekcie, oraz zawierających treści promujące cele i rezultaty projektu, łącznie do tłumaczenia zostaną dostarczone treści do 5 newsletterów; łączna maksymalna liczba stron do 100 stron – 4x25 (przewidywany okres nadesłania materiałów: (1) październik 2020, (2) kwiecień 2021, (3) październik 2021, (4) kwiecień 2022).
4. Wykonawca będzie realizował przedmiot umowy w terminie **od daty zawarcia umowy do dnia 30 kwietnia 2022 r.**, lub do wcześniejszego wyczerpania się kwoty przeznaczonej na realizację przedmiotu umowy, według bieżących potrzeb Zamawiającego, w podziale na cztery okresy rozliczeniowe:
 - 1) 1 okres rozliczeniowy: od daty zawarcia umowy do 31.10.2020 r.
 - 2) 2 okres rozliczeniowy: od 1.11.2020 do 30.04.2021 r.
 - 3) 3 okres rozliczeniowy: 1.05.2021 do 31.10.2021 r.
 - 4) 4 okres rozliczeniowy: 1.11.2021 do 30.04.2022 r.
5. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosownymi zasobami do wykonania przedmiotu umowy, w szczególności osobą posiadającą odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie.
6. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera **załącznik nr 2** do niniejszej umowy, stanowiący jej integralną część.
7. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy z należytą starannością, zgodnie z:
 - 1) postanowieniami niniejszej umowy oraz dokumentacją i ofertą, o których mowa w ust.1,
 - 2) warunkami wynikającymi z właściwych przepisów prawa i zwyczajów,
 - 3) posiadaną wiedzą i kwalifikacjami,
8. Zamawiający zobowiązuje się do spełnienia warunków określonych w niniejszej umowie, w szczególności odebrania przedmiotu umowy i zapłaty należnego wynagrodzenia.

§2

1. Wykonawca zapewni realizację przedmiotu umowy przez osobę posiadającą odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie.



2. Przedmiot zamówienia będzie realizowany przez następującą osobę:
p.
3. **Zamawiający upoważnia do kontaktów z Wykonawcą:**
 - 1) w sprawach związanych z realizacją umowy oraz do podpisania protokołu odbioru oraz innych dokumentów związanych z realizacją p., tel. e-mail:lub p., tel. e-mail:
 - 2) w sprawach formalnych: p. tel.; e-mail:lub p. tel.:; e-mail:
4. **Wykonawca upoważnia p.** do kontaktów z Zamawiającym w celu realizacji umowy: tel.: e-mail:
5. Ewentualna zmiana osoby, o której mowa w ust. 2, 3 lub 4 wymaga pisemnej notyfikacji Strony dokonującej zmiany.
6. Wykonawca zobowiązany jest do ścisłej współpracy z upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego, w celu prawidłowej realizacji przedmiotu umowy.
7. Strony wskazują następujący adres do doręczeń:
 - 1) Zamawiający:
 - 2) Wykonawca:
8. W przypadku zmiany adresu do doręczeń przez którąkolwiek ze Stron, powiadomi ona o tym fakcie drugą Stronę na piśmie najpóźniej w dniu następującym po tej zmianie. W przypadku braku takiego powiadomienia doręczenie dokonane na ostatnio wskazany adres będzie uważane za skuteczne.
9. Strony udostępniają sobie wzajemnie dane osobowe (dane służbowe) Stron/reprezentantów Stron, oraz osób uczestniczących w wykonaniu umowy (do kontaktu), w oparciu o zawarte umowy o pracę bądź umowy cywilnoprawne, których przetwarzanie jest konieczne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów administratora, tj. zawarcia i wykonania przedmiotowej umowy, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b i f rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119, s.1), dalej RODO.
10. Strony oświadczają, że przekazały osobom, o których mowa w ust. 9 informacje określone w art. 14 RODO, w związku z czym, na podstawie art. 14 ust. 5 lit. a RODO zwalniają się wzajemnie z obowiązków informacyjnych względem tych osób.
11. Wykonawca zobowiązany jest do ochrony danych osobowych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych oraz przepisami RODO.

§3

1. Osoby wskazane w §2 ust.3 pkt 1) będą przygotowywały i przesyłały w wersji elektronicznej Wykonawcy materiały do przetłumaczenia lub korekty.
2. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy partiami podczas całego okresu realizacji umowy, gdzie jedna partia do tłumaczenia/korekty może liczyć od 10 do 100 stron łącznie.
3. Materiały przekazywane przez Zamawiającego Wykonawcy, o których mowa w §1 ust.3, będą o objętości maksymalnie do 385 stron tłumaczeniowych/do korekty (po 1800 znaków każda). Zamawiający pod pojęciem 1 strony tłumaczeniowej/do korekty rozumie 1800 znaków (znak: litera, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).
4. Wykonawca zobowiązuje się odsyłać przetłumaczone materiały Zamawiającemu w formie elektronicznej.



5. W przypadku uwag Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek i odesłania materiału w terminie do 2 dni roboczych.
6. W przypadku materiałów poniżej 50 stron tłumaczeniowych/do korekty Wykonawca zobowiązany będzie najpóźniej w terminie do 5 dni roboczych licząc od daty otrzymania przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy) przetłumaczony materiał przekazany wcześniej przez Zamawiającego. Wykonawca przekaże tłumaczenie w formacie edytowalnym (Word).
7. W przypadku materiałów poniżej do 50 do 100 stron tłumaczeniowych/do korekty Wykonawca zobowiązany będzie najpóźniej w terminie do 10 dni roboczych licząc od daty otrzymania przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy) przetłumaczony materiał przekazany wcześniej przez Zamawiającego. Wykonawca przekaże tłumaczenie w formacie edytowalnym (Word).
8. W przypadku materiałów powyżej 100 stron tłumaczeniowych/do korekty, termin realizacji zamówienia zostanie wydłużony o 1 dzień roboczy na każde dodatkowe 10 stron tłumaczeniowych.
9. Podstawą odbioru przedmiotu umowy są protokoły odbioru usługi z danego okresu rozliczeniowego, o którym mowa w §1 ust.4. Wzór protokołu stanowi **załącznik nr 1** do niniejszej umowy.
10. Podpisany przez Zamawiającego protokół odbioru z danego okresu rozliczeniowego stanowi podstawę przyjęcia przez Zamawiającego faktury/rachunku za usługi nimi objęte.
11. Rachunek/faktura wystawiony będzie na Zamawiającego, tj. Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice.

§4

1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w §5 ust. 1 Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wytworzonych w ramach realizacji niniejszego zamówienia materiałów noszących cechy utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmuje wszystkie znane w chwili zawarcia umowy pola eksploatacji, a w szczególności: prawo do utrwalania dzieła na każdym nośniku informacji bez ograniczeń co do liczby wydań, egzemplarzy i okresu eksploatacji, jak i jego rozpowszechniania, zwielokrotniania go określoną techniką, wprowadzania do obrotu, kopiowania na dowolny nośnik; wprowadzenia do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera; publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie; transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji; kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach technicznych, promocyjnych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej; wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań; wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, oraz sprzedaży lub wymiany i innego rodzaju zbywania tłumaczenia stronom trzecim, w formie wypożyczenia i wdzierżawienia, wykorzystania bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych.
3. Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych i nie będzie żądał z tego tytułu dodatkowego wynagrodzenia.
4. Wykonawca oświadcza, iż:
 - 1) posiada wyłączne prawo do udzielania zezwoleń na rozporządzenie i korzystanie z opracowanych dokumentów,



- 2) przysługujące mu autorskie prawa osobiste i majątkowe do dokumentów nie są w żaden sposób ograniczone lub obciążone prawami osób trzecich oraz że dokumenty te nie naruszają praw osób trzecich,
- 3) ponosi wyłączną odpowiedzialność z tytułu ewentualnych wad prawnych dokumentów.

§5

1. Z tytułu realizacji przedmiotu umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości nieprzekraczającej kwoty brutto:**PLN** (słownie:) wartość umowy.
2. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje wszelkie koszty poniesione w celu należytego i pełnego wykonania zamówienia, zgodnie z wymaganiami opisanymi w **załączniku nr 2** do umowy, a także koszty ogólne, w tym: opłaty i elementy ryzyka związane z realizacją zamówienia, ewentualny zysk Wykonawcy oraz podatek VAT w wysokości zgodnej z obowiązującymi przepisami.
3. Wynagrodzenie podlega obciążeniom wynikającym z obowiązujących przepisów prawa, w tym właściwym podatkom, ubezpieczeniu społecznemu i zdrowotnemu.
4. Wynagrodzenie Wykonawcy, określone w §5 ust. 1, nie ulegnie zwiększeniu w okresie trwania umowy.
5. Rozliczenia z Wykonawcą będą się odbywały w oparciu faktyczną liczbę zrealizowanych stron tłumaczeniowych/do korekty w danym okresie rozliczeniowym oraz w oparciu o ceny jednostkowe brutto, wskazane w ofercie przez Wykonawcę, tj:
 - 1) za 1 stronę tłumaczeniową z j. angielskiego na j. polski - **PLN**
 - 2) za 1 stronę tłumaczeniową z j. polskiego na j. angielski - **PLN**
 - 3) za 1 stronę korekty j. angielskiego - **PLN**- do wysokości kwoty przeznaczonej na realizację umowy, tj. kwoty określonej w ust.1.
6. Rozliczenia będą dokonywane częściowo po zakończeniu realizacji danego okresu rozliczeniowego, o którym mowa w §1 ust.4.
7. Zamawiający wypłaci Wykonawcy wynagrodzenie na rachunek bankowy wskazany na fakturze/rachunku przez Wykonawcę w terminie 14 dni od daty przyjęcia przez Zamawiającego prawidłowo sporządzonej faktury/rachunku.
8. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług¹.
9. Wykonawca oświadcza, iż wskazany przez niego w ust. 7 rachunek bankowy, na który ma być dokonywana płatność jest rachunkiem rozliczeniowym, o którym mowa w art. 49 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Prawo bankowe i został zgłoszony do właściwego urzędu skarbowego.²
10. Wykonawca zobowiązuje się powiadomić w ciągu 24 godzin Zamawiającego o wykreśleniu jego rachunku bankowego z wykazu, o którym mowa w przepisie art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej lub o utracie statusu czynnego podatnika VAT. Naruszenie powyższego obowiązku skutkuje powstaniem roszczenia odszkodowawczego do wysokości poniesionej szkody.³

¹ W przypadku, jeśli dotyczy

² W przypadku, jeśli dotyczy

³ W przypadku, jeśli dotyczy



11. Jeżeli rachunek bankowy nie został uwidoczniony w wykazie, o którym mowa w ust. 10, Zamawiający zastrzega sobie możliwość wstrzymania płatności z tytułu wykonanego zamówienia do momentu ustalenia okoliczności sprawy i wskazania rachunku bankowego, który będzie umożliwiał uznanie danej płatności za koszt uzyskania przychodu w rozumieniu przepisów podatkowych. Wstrzymanie płatności nie spowoduje żadnych ujemnych następstw dla Zamawiającego, w tym w szczególności nie będzie źródłem roszczenia o zapłatę odsetek za opóźnienie w płatności lub kar umownych na rzecz Wykonawcy.⁴
12. Zamawiający przy dokonywaniu płatności ma prawo zastosować mechanizm podzielonej płatności, o którym mowa w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2018 r. poz. 2174, z późn. zm.).⁵
13. Za datę dokonania płatności rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
14. W razie opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia, Wykonawca może żądać zapłaty ustawowych odsetek z zastrzeżeniem ust.11.

§6

1. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kary umowne, bez względu na to czy szkoda faktycznie zaistniała.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne z tytułu:
 - 1) niewykonania lub nienależytego wykonania świadczenia, do którego był zobowiązany, w wysokości 10% wartości umowy, określonej w §5 ust.1.
 - 2) odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w szczególności z przyczyn, o których mowa w §7 – w wysokości 25% wartości umowy, określonej w §5 ust.1.
3. Przez nienależyte wykonanie świadczenia należy rozumieć wykonanie świadczenia w sposób odbiegający od zapisów niniejszej umowy, w szczególności opisu przedmiotu zamówienia - **załącznik nr 2** do umowy.
4. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może żądać odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
5. Ewentualne należności z tytułu kar umownych lub odszkodowań zostaną potrącone z wynagrodzenia Wykonawcy.
6. Jeżeli kara umowna lub odszkodowanie nie może zostać uiszczone zgodnie z postanowieniami ust. 5 Wykonawca zapłaci należność na rachunek bankowy Zamawiającego wskazany w nocie obciążeniowej, w terminie 14 dni od daty jej wystawienia.

§7

1. Zamawiający ma prawo, zachowując wszelkie prawa i roszczenia przeciwko Wykonawcy odstąpić od umowy w trybie natychmiastowym od powzięcia wiadomości o zaistnieniu którejkolwiek z poniższych okoliczności:
 - 1) Wykonawca nie podjął realizacji lub przerwał realizację przedmiotu umowy lub nie wykonał przedmiotu umowy w terminie określonym w §1 ust. 4;

⁴ W przypadku, jeśli dotyczy

⁵ Zapis będzie miał zastosowanie, w przypadku wystąpienia towarów lub usług wymienionych w załączniku 15 do ustawy o podatku od towarów i usług (tzw. mechanizm podzielonej płatności),



- 2) nastąpiło pisemne powiadomienie Wykonawcy przez Zamawiającego o nienależyтым wykonywaniu umowy lub o realizowaniu zamówienia w sposób niezgodny z zapisami umowy i pomimo uprzedniego powiadomienia nie nastąpiła poprawa w tym względzie;
 - 3) Wykonawca nie posiada lub utracił właściwości niezbędne do wykonywania niniejszej umowy;
 - 4) Wykonawca wyrządził Zamawiającemu szkodę.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w przypadku braku zainteresowania realizacją usługi.
 3. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy winno być, pod rygorem nieważności, złożone w formie pisemnej.

§8

1. Zamawiający może wyrazić zgodę na dokonanie istotnych zmian postanowień niniejszej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku:
 - 1) konieczności zmiany terminów umownych, jeśli konieczność ta nastąpiła na skutek okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy i nie wynika z winy Wykonawcy,
 - 2) konieczności zmiany terminów umownych, jeśli konieczność ta nastąpiła na skutek okoliczności leżących po stronie Zamawiającego,
 - 3) w sytuacji zmiany ceny w przypadku, kiedy zmiana ta będzie korzystna dla Zamawiającego tzn. na cenę niższą - na pisemny wniosek jednej ze Stron.
2. Zmiana treści niniejszej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron i pod rygorem nieważności wymaga formy pisemnego aneksu, skutecznego po podpisaniu przez obie Strony.

§9

1. Wykonawca nie może bez wcześniejszego uzyskania pisemnego zezwolenia Zamawiającego, przelewać lub przekazywać w całości albo w części innym osobom jakichkolwiek swych obowiązków lub uprawnień, wynikających z niniejszej umowy.
2. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową znajdują zastosowanie przepisy w szczególności Kodeksu Cywilnego.
3. Spory mogące wyniknąć z niniejszej umowy rozstrzygane będą przez Sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
5. Jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez Stronę składającą podpis w drugiej kolejności.
6. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie umieści daty złożenia podpisu, jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez drugą Stronę.

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA:



Data, podpis

Data, podpis

Załącznik nr 1 do umowy nr

PROTOKÓŁ ODBIORU

za okres rozliczeniowy:

Sporządzony dnia w
zgodnie z umową z dnia przedstawiciel(e)

.....
(nazwa jednostki zlecającej, nazwiska przedstawicieli)

dokonał(li) odbioru usługi:

.....
.....

Ilość zrealizowanych stron tłumaczeniowych:

Wykonana usługa odpowiada warunkom zawartej umowy i jej wykonanie nie budzi zastrzeżeń.

Wartość finansową usługi w ustalono na kwotę:

Uwagi:

.....
.....
.....

Zamawiający:

Wykonawca:

.....
(podpisy)

.....
(podpisy)



Załącznik nr 2 do umowy nr

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Usługi tłumaczenia zwykłego oraz korekty językowej

Zamówienie dotyczy wykonania usług związanych z tłumaczeniem oraz korektą tekstu pisanego podczas realizacji projektu: **“Developing an integrated implementation framework for Managed Aquifer Recharge solutions to facilitate the protection of Central European water resources endangered by climate change and user conflict”**, akronim **DEEPWATER-CE**, finansowego w ramach programu INTERREG Europa Środkowa.

Usługa winna być realizowana w terminie od daty zawarcia umowy **do 30 kwiecień 2022 r.**

Przedmiotem zamówienia jest usługa sporządzenia:

- pisemnych tłumaczeń zwykłych z języka angielskiego na język polski
- pisemnych tłumaczeń zwykłych z języka polskiego na język angielski
- pisemnej korekty języka angielskiego.

Tematyka tłumaczonych tekstów będzie dotyczyć zagadnień związanych z ochroną środowiska, w tym przede wszystkim z wodami podziemnymi i możliwością ich dodatkowego zasilania oraz z bieżącym opisem działań partnerów w konsorcjum projektowym.

Usługa tłumaczenia będąca przedmiotem niniejszego postępowania dotyczy materiału o objętości do 385 stron tłumaczeniowych, w szczególności:

A. Pisemnego tłumaczenia zwykłego z języka angielskiego na język polski

5. D.T1.3.1- pisemne tłumaczenie zwykłe z języka angielskiego na język polski, treść tłumaczenia dotyczy metodologii szkoleń z zakresu tematyki hydrologicznej, hydrogeologicznej; maksymalna liczba stron: 70, (przewidywany okres nadesłania materiałów: sierpień 2020);
6. D.T1.3.2- pisemne tłumaczenie zwykłe z języka angielskiego na język polski; treść tłumaczenia dotyczącego szkolenia nr 1 z zakresu tematyki hydrologicznej, hydrogeologicznej; maksymalna liczba stron: 40, (przewidywany okres nadesłania materiałów: sierpień 2020);
7. D.T1.3.3- pisemne tłumaczenie zwykłe z języka angielskiego na język polski; treść tłumaczenia dotyczy szkolenia nr 2 z zakresu tematyki hydrologicznej, hydrogeologicznej; maksymalna liczba stron: 70, (przewidywany okres nadesłania materiałów: październik 2020);
8. D.T1.3.4 - pisemne tłumaczenie zwykłe z języka angielskiego na język polski; treść tłumaczenia dotyczy szkolenia nr 3 z zakresu tematyki hydrologicznej, hydrogeologicznej; maksymalna liczba stron: 70, (przewidywany okres nadesłania materiałów: sierpień 2021);

B. Pisemnego tłumaczenia zwykłego z języka polskiego na język angielski

4. D.C.3.1 - pisemne tłumaczenie zwykłe z języka polskiego na język angielski; treść tłumaczenia dotyczy materiałów promocyjnych (ulotki) nawiązujących do działalności



projektu; maksymalna liczba stron - 10 (przewidywany okres nadesłania materiałów: czerwiec 2020);

5. D.C.3.2 - pisemne tłumaczenie zwykłe z języka polskiego na język angielski; treść tłumaczenia dotyczy broszury stanowiącej podsumowanie działalności projektu; maksymalna liczba stron - 15 (przewidywany okres nadesłania materiałów: grudzień 2021)
6. D.C.6.2 - pisemne tłumaczenie zwykłe z języka polskiego na język angielski, treść tłumaczenia dotyczy napisów do filmu podsumowującego działalność projektu; maksymalna liczba stron - 10 (przewidywany okres nadesłania materiałów: styczeń 2022);

C. Pisemnej korekty języka angielskiego

2. D.C. 6.1 - korekta języka angielskiego treści pisemnej półrocznych newsletterów opisujących aktualne działania w projekcie, oraz zawierających treści promujące cele i rezultaty projektu, łącznie do tłumaczenia zostaną dostarczone treści do 5 newsletterów; łączna maksymalna liczba stron do 100 stron – 4x25 (przewidywany okres nadesłania materiałów: (1) październik 2020, (2) kwiecień 2021, (3) październik 2021, (4) kwiecień 2022).

Osoba upoważniona ze strony Zamawiającego wskazana w umowie, będzie przygotowywała i przesyłała w wersji elektronicznej materiały do przetłumaczenia lub korekty. Materiał do tłumaczeń będzie przekazywany partiami podczas całego okresu realizacji zamówienia.

Wymagania względem Wykonawcy

1. Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski lub korekta języka angielskiego wszystkich materiałów przekazanych przez Zamawiającego o objętości łącznej nie przekraczającej 385 stron tłumaczeniowych (po 1800 znaków każda), dostarczanej partiami, gdzie jedna partia do tłumaczenia może liczyć od 10 do 100 stron łącznie. Zamawiający pod pojęciem 1 strony rozumie 1800 znaków (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).
2. W przypadku materiałów poniżej 50 stron tłumaczeniowych Wykonawca zobowiązany będzie najpóźniej w terminie do 5 dni roboczych licząc od daty otrzymania przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy) przetłumaczony materiał przekazany wcześniej przez Zamawiającego. Wykonawca przekaże tłumaczenie w formacie edytowalnym (Word).
3. W przypadku materiałów liczących od 50 do 100 stron tłumaczeniowych Wykonawca zobowiązany będzie najpóźniej w terminie do 10 dni roboczych licząc od daty otrzymania przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy) przetłumaczony materiał przekazany wcześniej przez Zamawiającego. Wykonawca przekaże tłumaczenie w formacie edytowalnym (Word).
4. W przypadku materiałów powyżej 100 stron tłumaczeniowych, termin realizacji zamówienia zostanie wydłużony o 1 dzień roboczy na każde dodatkowe 10 stron tłumaczeniowych.
5. W przypadku uwag Zamawiającego Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek i odesłania materiałów w terminie do 2 dni roboczych.



Prawa autorskie:

Wraz z zakończeniem realizacji usług tłumaczeniowych Zamawiający nabywa od Wykonawcy prawa autorskie i majątkowe do przetłumaczonych treści, bezterminowo, na zasadzie wyłączności.

Termin realizacji usługi oraz sposób rozliczenia

Usługa będzie realizowana od daty zawarcia umowy **do 30 kwiecień 2022 r.** lub do wcześniejszego wyczerpania kwoty przeznaczonej na realizację przedmiotu zamówienia.

Rozliczenie nastąpi półrocznie, tj.

- 1) 1 okres rozliczeniowy: od zawarcia umowy do 31.10.2020
- 2) 2 okres rozliczeniowy: od 1.11.2020 do 30.04.2021
- 3) 3 okres rozliczeniowy: od 1.05.2021 do 31.10.2021
- 4) 4 okres rozliczeniowy: od 1.11.2021 do 30.04.2022

Wykonawca winien określić cenę brutto jednego arkusza tłumaczeniowego lub przeznaczonego do korekty, gdzie Zamawiający pod pojęciem 1 strony rozumie 1800 znaków (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie) dla każdej z kategorii:

- pisemnych tłumaczeń zwykłych z języka angielskiego na język polski
- pisemnych tłumaczeń zwykłych z języka polskiego na język angielski
- tylko pisemnej korekty języka angielskiego.

Rozliczenie z Wykonawcą odbywać się będzie w oparciu o faktyczną liczbę stron rozliczeniowych zrealizowanych w danym okresie rozliczeniowym i ceny 1 strony rozliczeniowej dla danej kategorii wymienionej powyżej podanej w ofercie jednak do wysokości kwoty przeznaczonej na realizację przedmiotu umowy (tj. wartości Umowy).

Protokół odbioru z danego okresu rozliczeniowego jest podstawą do przyjęcia przez Zamawiającego faktury/rachunku za dany okres rozliczeniowy.

Płatność w terminie 14 dni od otrzymania rachunku/faktury.